A square frame with decorative corner ornaments. Each corner features a stylized flourish consisting of a vertical line with a horizontal crossbar and a curved tail.

kahu-ní tutū



kahu-ní tutū

TERCERA CARTILLA
MIXTECA

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
Mexico, D. F.
1948

Apreciable maestro:

La presente cartilla se ha formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización y a la obra del Instituto de Alfabetización en Idiomas Indígenas, y a la cultura de la gran raza Mixteca. El propósito de la cartilla es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos Mexicanos de la raza Mixteca.

Para los que hablan el idioma mixteco, el primer paso y el paso más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: Inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos a la castellanización y a la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Anteriormente los esfuerzos a la castellanización se efectuaban por medio de amenazas a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de esta cartilla.

Alfabetizar al indígena monolingüe en su propio idioma es el primer paso a su castellanización.

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO.



nī jinī isō jā jíka koō.

te nī kandita isō.

tā ni táā, áchí isō jíni

koō.

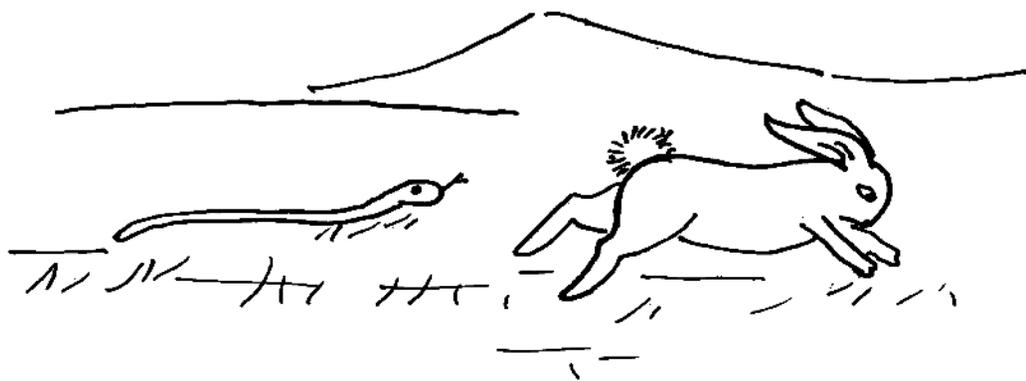
tā ni táā, áchí koō jíni

isō.

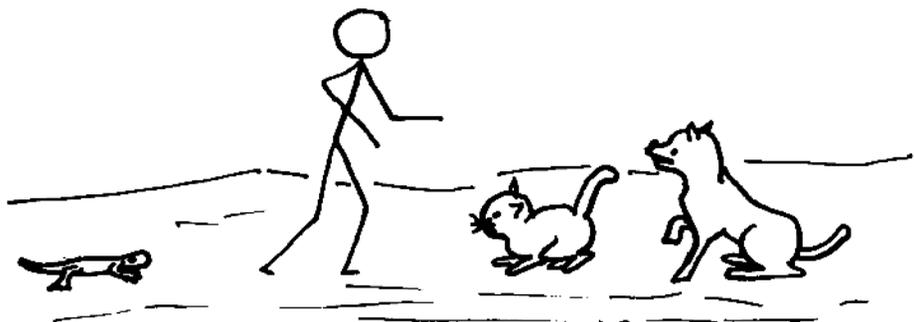
nāsaa staā káji-ná ndíso-ní,
áchí isō.

ndíso-ná okō staā jā
káji-ná, áchí koō jíni isō.

te nī kitī inī isō te
nī jika isō. te nī ndōo koō.



va vi ndi



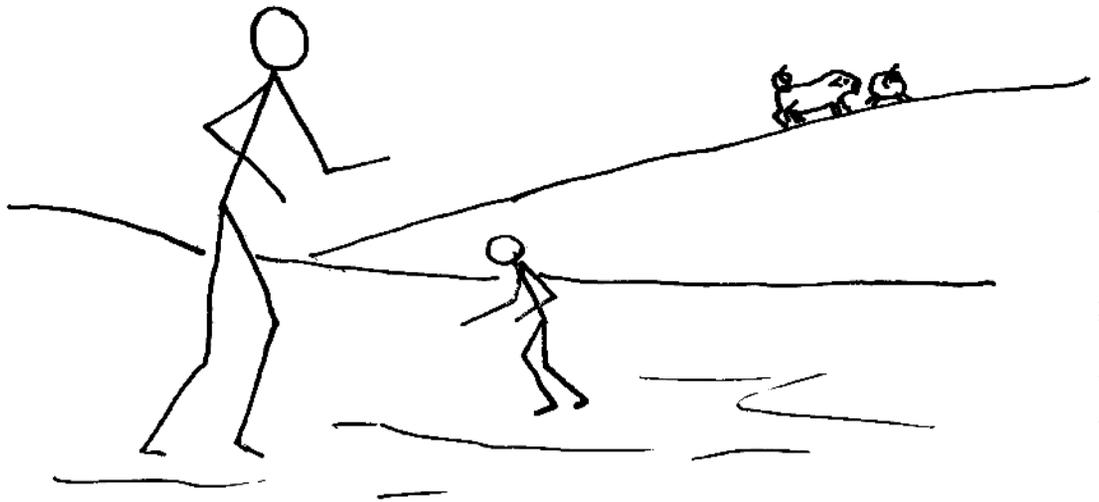
íó vílu lúlí-i.

suni íó lúsu lúlí-i.

kuní-i lúsu.

kuní-i vílu.

tú kuní-i víló.



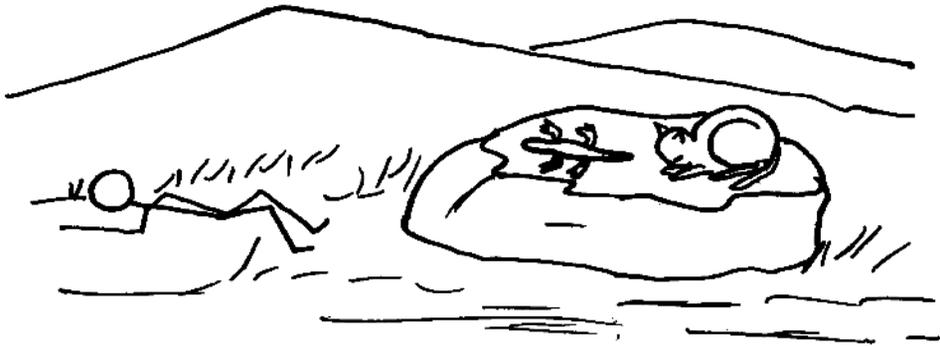
vāi táā-i.

kití inī táā-i chī

tú ndító-i kΛnΛ.

suni kití inī náā-i.

tú kúsΛΛ iní-i.



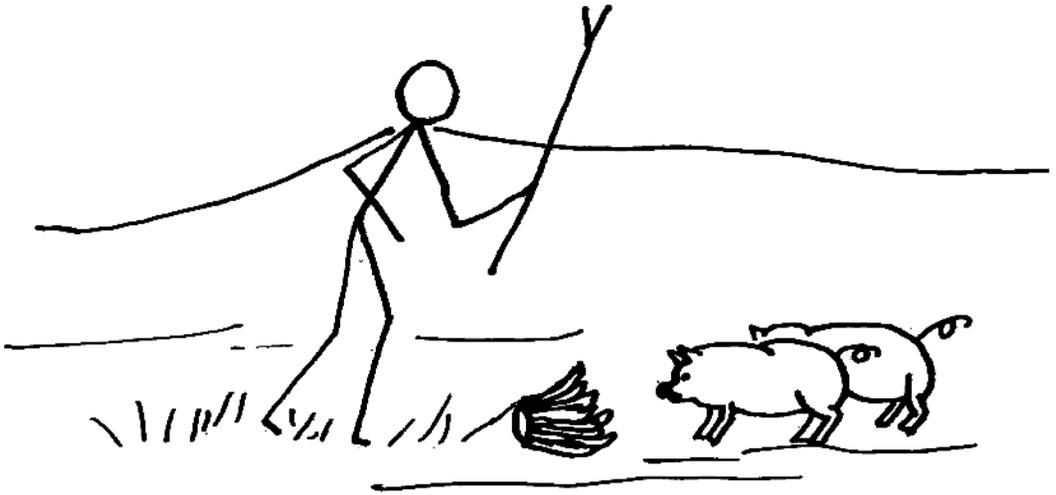
vāi vílu.

vāi víló

kusū vílu sakā tóto.

kusū víló sakā tóto.

suní kusū sūchí lúlí



kúsΛ̄ iní-ná chī íó
unā ndika-ná
jiní kΛn̄ ndika-ná te
kaji-tÁ ndika kuní-tΛ̄.
kití inī-ná.

na
ña

nu
ñu

ni
ñi



sátiñu-ná.

sátiñu-ña.

íó jā sátiñu náā-ná.

nī ndiso-ña ndúcha-ña.

íó vílu-ña te kuní-tā

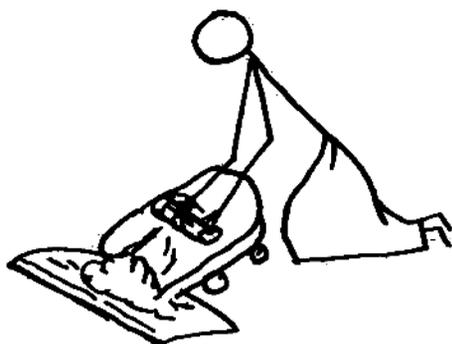
ndúcha. suni kuní

tāā-ná staā.

ña

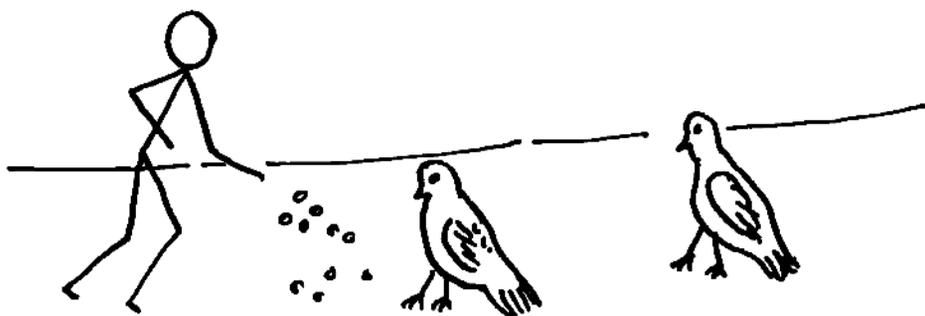
ñu

ñi



nī ndiko náā-ná staā
chī jáni inī-ña já vái
tāā-ná.

nī ndonda-ña nú jíto-ña
te nī ndiko-ña stāā.
tāká kʌvā sátiñu-ña.



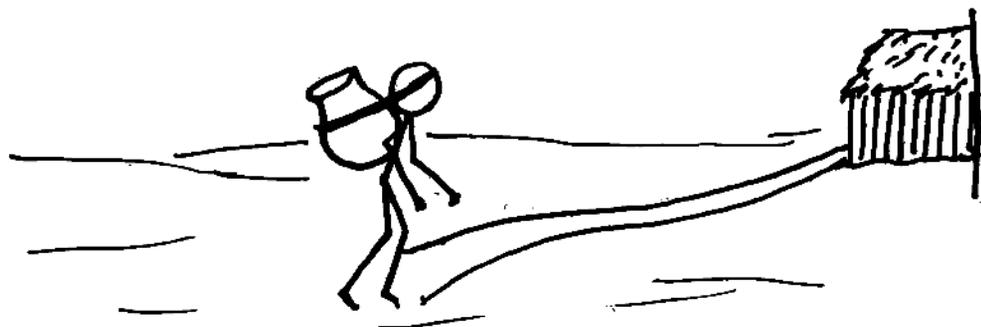
íó jā sátiñu-ná vina.

kundiso-ná nducha kuní
náā-ná.

íó sáná-ná te kaji-tá
nunī. ndiko-ná nunī te
katu-ná staā.

nī kuu nī sátiñu-ná.

nī ndiko náā-ná staā chī
jáni inī-ña já vái stoō-ná.
nī nderda-ña nú jíto-ña te
nī ndiko-ña stáā. nini
nī ndīso-ná nducha-ñá te
nī jita-ná. íó sáná-ña te
kaji-tá nunī kuní-tā. íó
isō-ña te kuní-tā ndúcha.
nī kuu nī sátiñu-ná.



jíní-ná jā jíka stoō-ná

vāi-de. jíní-de jā ní nana

tatā-ná te vāi-de.

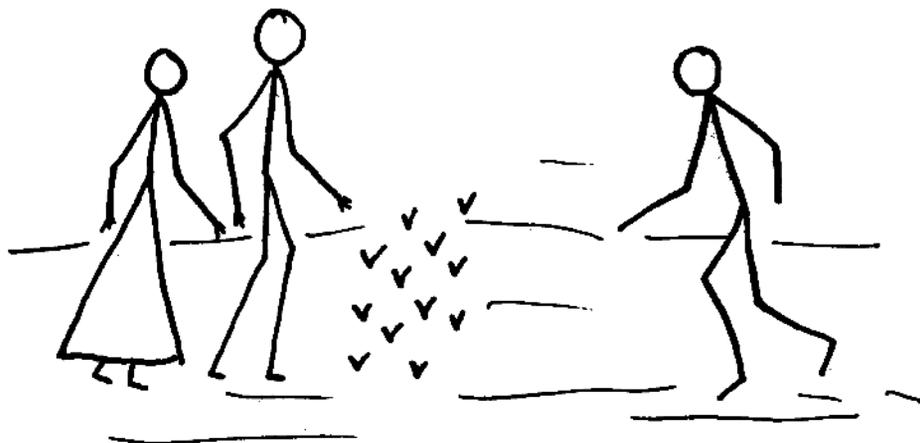
tāá ndii, áchí-de jíni-ná.

tā ni táā, áchí-ná jíni-de.

tā ni náā, áchí-de jíni náā-ná.

tā ni táā, áchí-ña jíni-de.

nī kuu.

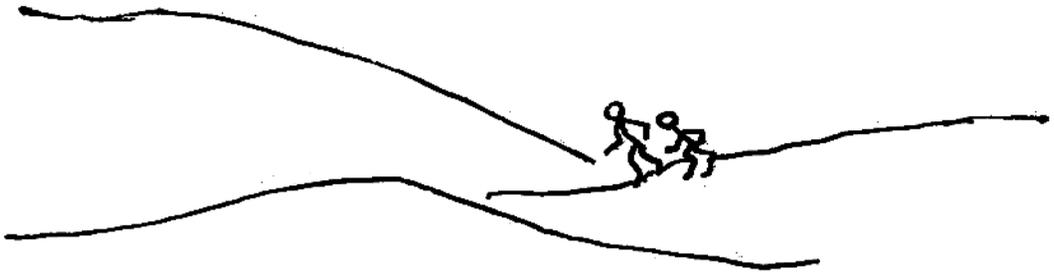


yo

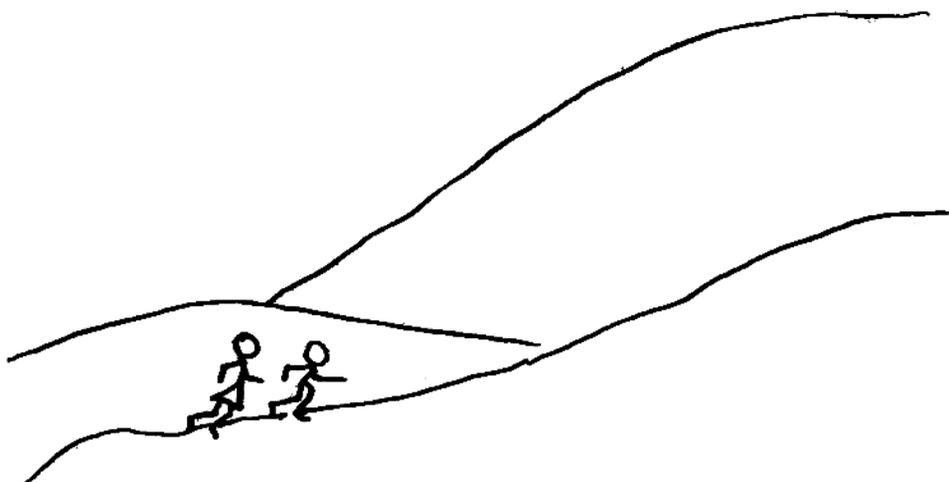
ya

yu

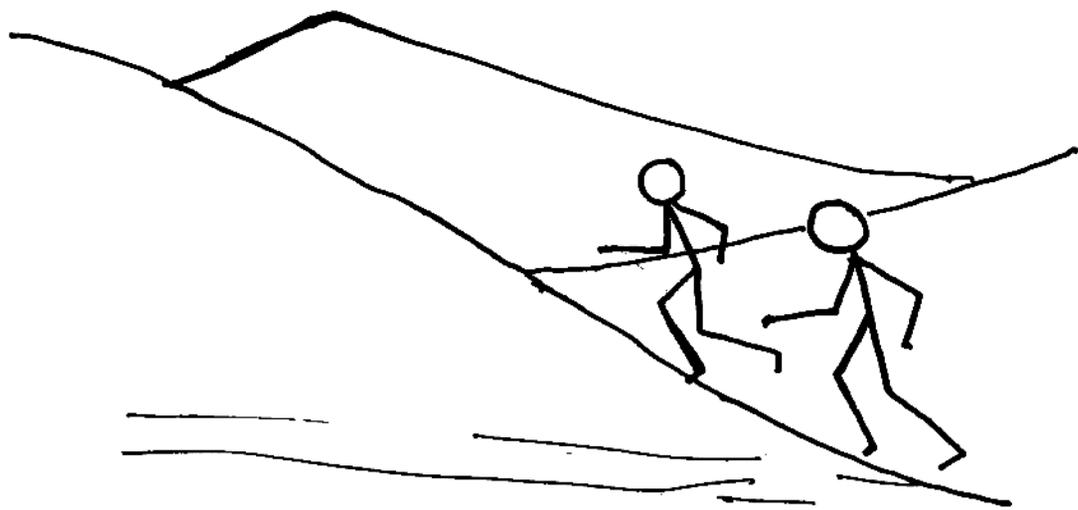
y^



nī jākoyo-yó yúku nínu te
nī ndātu núu-yó yúku. te
nī najaa tuku-yó núū
itú-yō. nī sátiñu-yó.

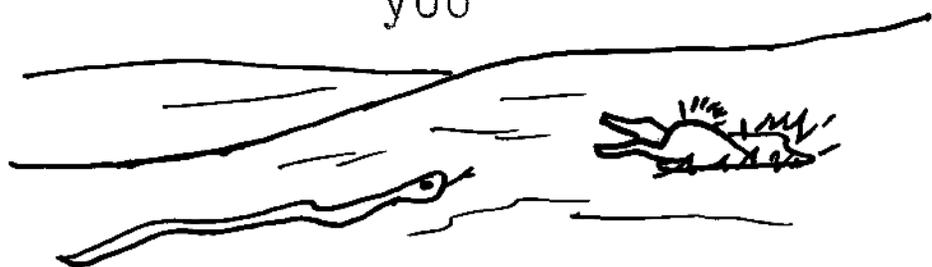


ná kúnu-yó échí tíná.
jíni-ná. te nī kājīnu-yó ní
jākoyo-yó yúku nínu. nī
jinī-yō itá luu nū vúku.
te nī najaā-yō núū náā-yō.



ná kúnu-yó, áchí-ná jíni júā.
kuu ná kúnu-yó, áchí júā
jíni-ná. te nī kājinu-yó
ní jākoyo-yó yúku nínu. te
nī ndātu núu-yó yúku. te
nī najaā tuku-vó núū náā-yō.
te nī kuu.

koō
yoō



nī ndúkú kóō isó jā káji-tá
isō. te nī jinī koō já
ní jaā isō yaū-tā. a yani
kaji-yo isó, áchí koō. ko
nī kāku isō. tú ní kúu
kaji kóō isó. te nī kitī
inī koō. ná kúndatu-ná uū
yoō te ndúkú túku-ná-tā,
áchí koō. nī kuu.

yuku

víló

nducha

yani

vílu

ndatu

yuku

vāi

nducha

kāku

víló

ndonda

katu

tuku

ndúkú

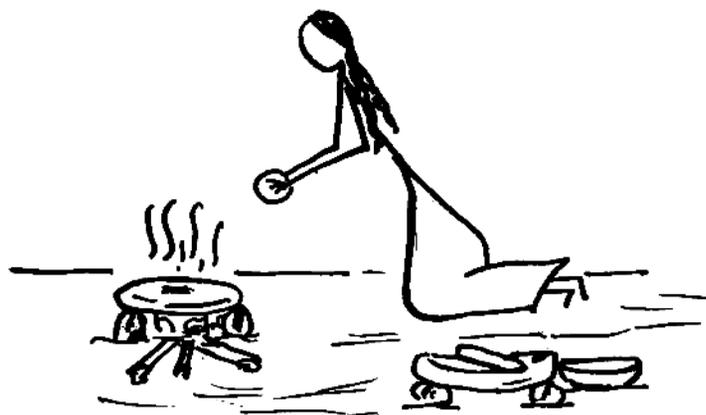


tāká k[^]vā sátiñu-ña.

ndíso-ná nducha kuní sáná.

kundatu-ná uū yoō, áchí koō.

nī kaji
yaji



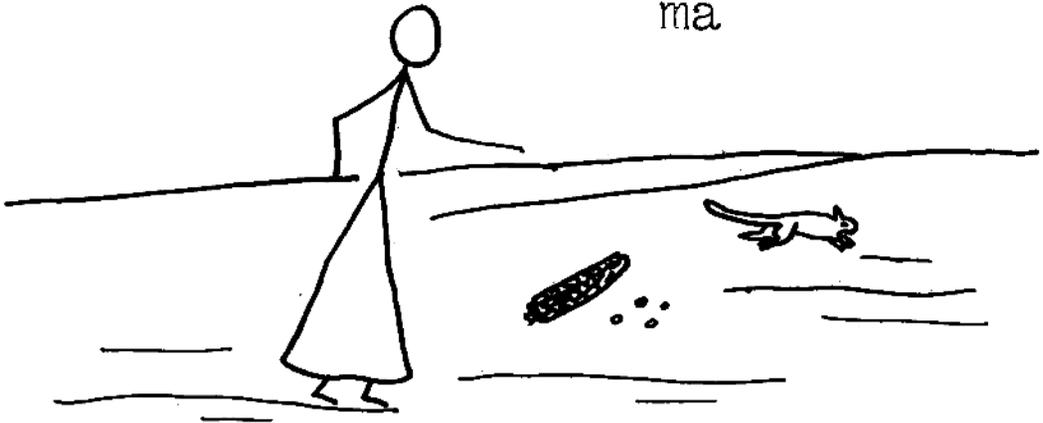
nini sátiñu-vó te kátu
náā-yō stāā.

nī yaji tñí nunī-ña
te nī kitī inī-ña.

núsáá te kaji-yo stāā.

na

ma



nāā máá-ná kú-ña.

nī ndonda-ña nú máá.

jító-ña.

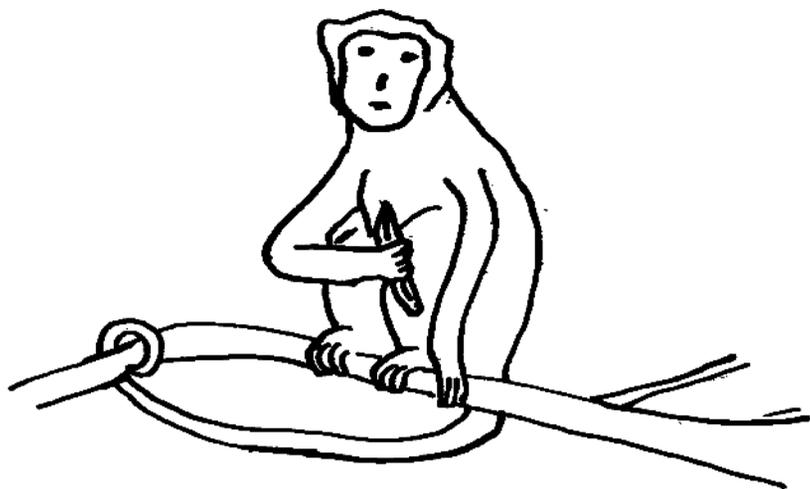
te nī jinī-ña tñí.

máni yáji-tá nunī.

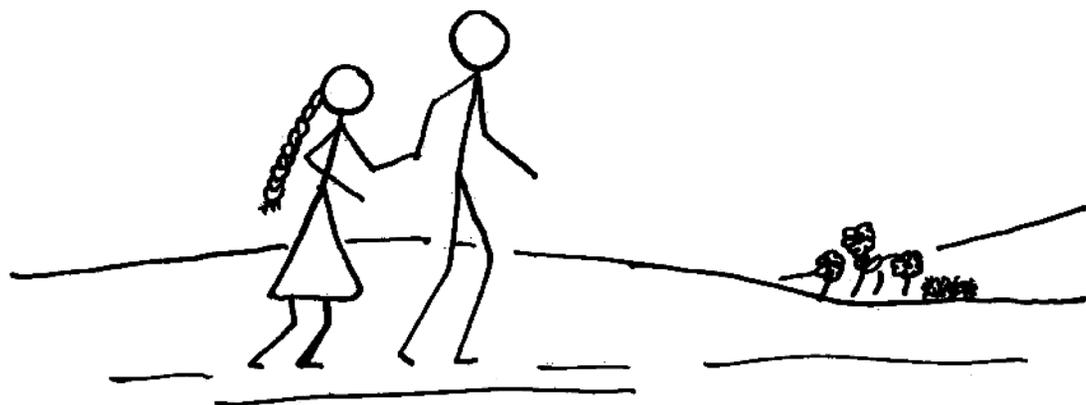
te ni kitī inī máá

nāā-ná.

monó



monó máá-yó kú-tā.
máni yáji-tá ndika.
máni káa-tā yúnu
te kúsā iní-tā.

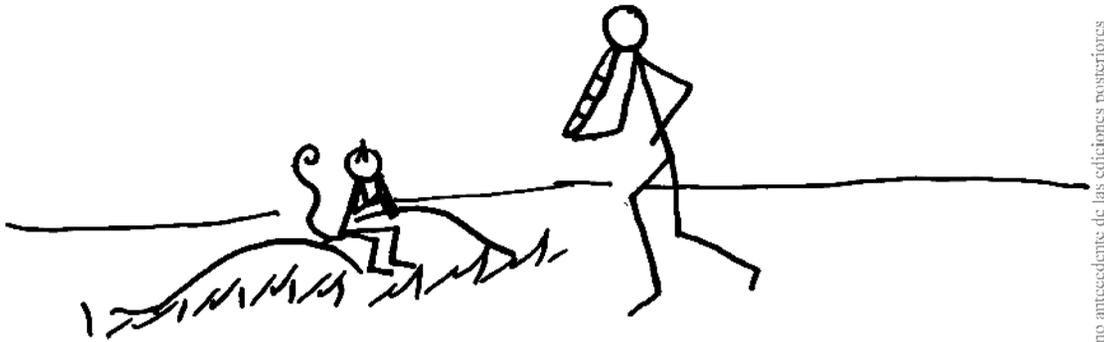


vāi tíná.

ná ndúkú-yó itá mīnú
kuní-ní, áchí-tíná jīni-ńó.
kuu núsáá, áchí-ná jīni
tíná. te nī jāndúkú-yó
máá itá mīnú.



tā ni náē, áchí-i jíni-ña
tāā ndii, áchí-ñá jíni-i.
á íó uū monó-ńí, áchí-i.
íó-tā, áchí-ña jíni-i
ndíso-ná ndika káji-tá,
áchí-i.



íó ndoō kuchi máá-i.
suni kuchi monó-i' ndoō
kúsā -iní-i chī íó monó
máá-i. jíta-i yaā. nī kaa
monó máá-i sākā tóto.

na	ni	no	nu	nΛ
ta	ti	to	tu	tΛ
ka	ki	ko	ku	kΛ
nda	ndi	ndo	ndu	ndΛ
sa	si	so	su	sΛ
ya	yi	yo	yu	
la	li	lo	lu	
ma	mi	mo		
ña	ñi		ñu	
sta		sto		
ja	ji			
va	vi			
cha	chi			

<u>monó</u>	<u>yunu</u>	<u>yoō</u>
máni	yuku	yaū
ndoō	yuhu	koō
monó	yaū	ndoō
monó	kāku	yoō

ndíso ndika monó.

ndíso monó ndika.

nī ndonda jīto.

nī ndonda-ña nú jīto.

nī síā inā koō.

nī síā itā koō.

nī kitī inī staā-i.

nī kitī inī táā-i.

nī najaā jākú.

nī najaā lúsu.

ndító staā-ña.

ndíko-ña stáā.

ndika-ña stáā.

VOCABULARIO

Estas son las nuevas palabras que aparecen en esta tercera cartilla mixteca:

itā mīnú . . .	hierba buena	-ña	ella, la mujer
jākoyo	ir (en grupo)	sátiñu. . . .	trabajar
jīta	cantando	tā ni nāā . . .	Buenos días, Señora
jīto	la cama	tāká. . . .	cada, todos
juā. . . .	Juan	tañi. . . .	el ratón
kaa. . . .	subir	tuku. . . .	otra vez
kāku	escapar, evadir	vāi	venir
kavā	el día	viló. . . .	la lagartija
kundatu. . . .	esperar	vīlu. . . .	el gato
kundiso. . . .	traer, llevar	yaā	la canción
māni	siempre	yáji. . . .	comiendo
monó	mono	yani. . . .	cerca
najaā. . . .	volver	yaū	el hoyo
nuu. . . .	a, con, por	-yō	nosotros
ndātu. . . .	esperar	yoo	la luna
ndonda	levantarse	yuku. . . .	el cerro, la montaña
ndoō	la caña	yunu. . . .	el árbol, la madera
nducha	el agua		

